

## Karar Sayısı : 2017/9877

7 Aralık 2016 tarihinde Lübliyana’da imzalanan ekli “Türkiye-Slovenya Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolü”nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/1/2017 tarihli ve 11873619 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 6/2/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

PROTOKOLÜ

(6 - 7 Aralık 2016, Ljubljana)

Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı, Türkiye Cumhuriyeti Devleti ve Slovenya Cumhuriyeti Devleti arasında Uluslararası Karayolu Yolcu ve Yük Taşımacılığı Anlaşması'nın 14. maddesince 06 – 07 Aralık 2016 tarihlerinde Ljubljana'da yapılmıştır.

Heyetler, karşılıklı iyi niyet dileklerini sunduktan sonra aşağıdaki gündem maddeleri üzerinde mutabık kalmışlardır.

1. İstatistiki veri teatisi
2. Karayolu ile yolcu taşımacılığı
3. Karayolu ile yük taşımacılığı
4. Diğer konular

Her iki heyetin listesi ektedir. (Ek 1 ve Ek 2 )

### 1. İstatistik bilgi teatisi

Heyetler, her iki ülke arasında karayolunun durumu ve gelişmesi hususunda bilgi alışverişinde bulunmuşlar ve her iki ülke arasında dış ticaretin gelişmesinden duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

Heyetler, ülkeleri arasındaki ekonomik ilişkilerin yoğun bir şekilde gelişmesinden ve büyümesinden duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

### 2. Yolcu taşımacılığı

Heyetler, iki ülke arasında düzenli otobüs seferlerinin henüz kurulmamış olduğunu teyit etmişlerdir.

Hali hazırda mevcut olan dört transit hat (üç tanesi Türkiye - Almanya arası, diğeri ise Türkiye - Avusturya arası) sorunsuz uygulanmaktadır.

Sloven tarafı, Slovenya tarafından 2016 yılında arızı sefer kapsamında boş otobüs girişi için sadece iki izin belgesi kullandıklarını ifade etmiştir. Bundan dolayı bu tür izin belgelerinin 50 adetten 25 adete azaltılmasını önermiştir. Türk tarafı da izin belgelerinin kullanım sayısının düşük olması konusunda hemfikir olduklarını beyan ederek bu tür taşımacılığın iki ülke arasında geliştirilmesi doğrultusunda önceden teatisi yapıldığı seviyede kalmasını önermiştir.

Sloven tarafının öneriyi kabul etmesi neticesinde yolcu taşımacılığında 50 adet izin belgesi teatisi yapılması kararlaştırılmıştır.

Sloven tarafı, Sloven taşımacılarının 8+1 koltuk bulunan (minibüs) araçlarıyla zaman zaman yaptıkları seferlerde sıkıntı yaşadıklarına dikkat çekmiştir. Türk denetim organları tarafından yapılan kontrollerde, bu tür taşımacılık için ihtiyaç olmamasına rağmen yolcu manifestosu istendiğini ifade etmiştir.

Türk tarafı konu hakkında Sloven tarafını bilgilendirecektir.

### **3. Yük taşımacılığı (kotaların belirlenmesi ve izin belgelerinin teatisi)**

Heyetler, kendi ülkelerinde uluslararası taşımacılıkta kullanılan izin belgeleri hakkında fikir alışverişinde bulunmuşlardır.

Heyetler her iki ülke taşımacılarının menfaatleri ve piyasa koşulları dikkate alınarak 2017 yılı için aşağıdaki önerileri sunmuşlardır.

Türk tarafı:

- EURO 3 ve yukarı taşıtlar için 17.000 transit izin belgesi
- EURO 4 ve yukarı taşıtlar için 8.000 transit izin belgesi
- Üçüncü ülkeler için 1.500 izin belgesi (EURO 3 ve yukarı için).

Sloven tarafı :

- EURO 3 ve yukarı taşıtlar için 3.000 transit izin belgesi
- EURO 5 ve yukarı taşıtlar için 10.000 transit izin belgesi
- Üçüncü ülkeler için 1.000 izin belgesi (EURO 3 ve yukarı için 500 izin belgesi ve EURO 5 ve yukarı için 500 izin belgesi).

Yapılan uzun görüşmeler neticesinde heyetler yukarıda sunulan öneriler hususunda anlaşmaya varamamıştır. Bu nedenle, 22 Mayıs 2009 tarihinde İstanbul'da imzalanan Protokolle uzlaşılan aşağıdaki kotalar geçerli olacaktır.

- EURO 3 ve üstü taşıtlar için transit geçiş belgesi 17000
- EURO 4 ve üstü taşıtlar için transit geçiş belgesi 3000
- EURO 3 ve üstü için 3. Ülke/transit geçiş belgesi 1000

Heyetler tren bonus sisteminin önceki şekilde kabul edildiği şekliyle uygulanması konusunda anlaşmışlardır. Ro-La treni ile yapılacak her iki tren seferi için bir bonus belgesi verilecektir. Bonus belgeleri EURO3 ve üstü standarttaki araçlar için geçerlidir.

Heyetler, izin belgelerinin bir sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerli olduğunu teyit etmişlerdir.

#### 4. Diğer konular

Türk tarafı, Dünya Ticaret Örgütü GATT Anlaşması'nın V. Maddesi kapsamında transit geçişlerin uluslararası bir hak olduğunu ifade ederek, Maribor-Wells tren hattı gibi mod dayatmalarına karşı olduğunu ifade etmiş, bu tren hattının karayolu taşımacılığına göre daha maliyetli olduğunun altını çizerek, Maribor trenine biniş için Türk taşımacılarının maruz kaldığı uzun bekleme sürelerine dikkat çekmiş ve bu bekleme sürelerinin kaldırılması için gereken tedbirlerin alınmasını rica etmiştir. Sloven tarafı, Türk taşımacılarının Slovenya topraklarından transit geçişler için Ro-La kullanım zorunluluğu olduğuna dair yazılı bir hükmün bulunmadığını ve diğer seçeneklerin mevcut olduğunu ifade etmiştir.

Sloven tarafının, Sloven taşımacıların Türk taşımacılarıyla işbirliği yapması önerisi hakkında Türk tarafı, iki tarafın nakliyeciler dernekleri arasında en kısa sürede çalışma guruplarının kurulmasını önererek ilk toplantının Türkiye'de yapılması için davette bulunmuştur.

Sloven tarafı, Türkiye'de üçüncü ülke taşımacılığında karşılaştıkları sıkıntıları dile getirmiştir. Sloven taşımacısının, 3. Ülke taşıması yapmak üzere Türkiye'ye boş giriş yaptığı durumlarda Türk denetim organları iki geçiş belgesi istemektedir. Sloven tarafı bu uygulamanın haksız olduğunu ifade etmiştir. Türk tarafı iki adet geçiş belgesi talep etmediğini belirtmiştir. Sloven taşımacısının, Türkiye'ye giriş yapmadan önce taşıma türünü belirlemesi gerektiğini, 3. Ülke taşıması yapacak ise de, boş giriş yaptığı durumlarda da 3. Ülke belgesinin ibraz edilmesinin şart olduğunu ifade etmiştir. Bununla ilgili olarak Sloven tarafı, Türk tarafından, Türkiye'de yükleme yapmak üzere boş giriş yapan taşıtların 3. Ülke belgesi kullanımlarına ilişkin olarak resmi bilgi talep etmiştir.

Sloven tarafı, taşımanın Sloven ve Türk toprakları arasında yapıldığı ancak faturanın 3. bir ülkeden kesildiği durumlarda taşımanın Türk denetim organlarıncaya 3. Ülke taşıması olarak değerlendirildiğini ve konunun nasıl çözülebileceğini sormuştur. Türk tarafı, usulsüz 3. Ülke taşımalarını kontrol altına almak için CMR, Tır karnesi, ihracat beyannamesi ve faturanın birlikte kontrol edildiğini ve faturanın başka bir ülkeden kesilmesi durumunda bu taşımaların CEMT belgeleri ile yapılmasını önermiştir. Nitekim CEMT belgeleri ile yapılan taşımalarda, fatura kontrolü yapılmamaktadır.

Türk tarafı, Türk nakliyecilerine karşı uygulanan sıkı kontrol ve yüksek cezalar konusuna dikkat çekmiştir. Sloven tarafı, cezaların yüksek olduğunu kabul ederek herhangi bir ayrımcılığın sözkonusu olmadığını ve aynı şekilde Sloven nakliyecilerinin de cezaya tabi tutulduğunu ifade etmiştir. Türk tarafı, yabancı ve Türk taşımacılarına ne oranda ceza uygulandığı hakkında bilgi paylaşımı yapılmasını ricasında bulunmuştur. Sloven tarafı ise verileri hangi şekilde toplandığını ve kullanılabilir halde olup olmadığını araştırdıktan sonra istenilen bilgileri Türk tarafına iletteceğini beyan etmiştir.

Heyetler uluslararası karayolu taşımacılığında ileride de başarılı işbirliği yapacaklarından emin olduklarını ifade etmişlerdir.

Türk heyeti Sloven heyetini bir sonraki Karma Komisyon Toplantısı için Türkiye'ye davet etmiştir. Toplantının yeri ve tarihi diplomatik kanallardan belirlenecektir.

Görüşmeler yapıcı ve dostane bir atmosferde geçmiştir.

Bu tutanak 7 Aralık 2016 tarihinde iki nüsha halinde Slovence ve Türkçe dilinde Ljubljana'da düzenlenip imzalanmıştır.

Türk Heyeti Adına

Sloven Heyeti Adına

Nurhan TÜFEKÇİOĞLU

Bogdan POTOKAR

**Türkiye-Slovenya Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Sloven Heyet Listesi**  
**(06- 07 Aralık 2016, Ljubljana)**

1. Bogdan POTOKAR Heyet Başkanı  
Altyapı Bakanlığı  
(Çevre ve Şehircilik Bakanlığı)  
Karayolu Taşımacılığı ve Lojistik Bölüm Başkanı
2. Tanja KOCJANČIČ Altyapı Bakanlığı  
(Çevre ve Şehircilik Bakanlığı)  
Karayolu Taşımacılığı ve Lojistik Bölümü
3. Andrej FERČEJ Slovenya Cumhuriyeti  
İstanbul Başkonsoloslugu  
Ekonomik İşler Ateşesi
4. Igor SEP Slovenya Ticaret Odası
5. Andrej KLOBASA Slovenya Zanaatkar ve Küçük İşletmeler Odası  
Karayolu Taşımacılığı Bölümü Başkanı
6. Natalija REPANŠEK Slovenya Zanaatkar ve Küçük İşletmeler Odası
7. Aleksander BIZJAK Slovenya Zanaatkar ve Küçük İşletmeler Odası
8. Janez MERLAK Adria Kombi Tren İşletmesi Temsilcisi

**Türkiye-Slovenya Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Türk Heyet Listesi**  
**(06-07 Aralık 2016, Ljubljana)**

1. Nurhan TÜFEKÇİOĞLU Heyet Başkanı  
Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı  
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü  
Genel Müdür Yardımcısı
2. Vahap Metin DEĞER Ekonomi Bakanlığı,  
Serbest Bölgeler Yurtdışı  
Yatırım ve Hizmetler Genel Müdürlüğü  
Daire Başkanı
3. Hüseyin ÇALIK Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı  
Uluslararası İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel  
Müdürlüğü  
AB Uzmanı
4. Fatih ERTAN Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı  
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü  
Uzman Yardımcısı
5. Fatma ÜLKER Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı  
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü  
Uzman
6. Haluk AKAY Gümrük ve Ticaret Bakanlığı  
Uzman Yardımcısı
7. Gamze DOĞAN Türkiye Cumhuriyeti Ljubljana Büyükelçiliği,  
Ticaret Müşaviri
8. Cihan KORUCU Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği
9. Kadir ÇİRKİN Uluslararası Nakliyeciler Derneği (UND)

# ZAPISNIK

## **zasedanja skupnega slovensko – turškega odbora za mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga**

Dne 6. in 7. decembra 2016 je v Ljubljani potekalo zasedanje skupnega slovensko – turškega odbora za mednarodni cestni prevoz, ki je ustanovljen na podlagi 14. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga.

Po uvodnem pozdravu sta strani sprejeli sledeč dnevni red:

1. Izmenjava statističnih podatkov
2. Prevoz potnikov
3. Prevoz blaga
4. Razno

Sestava obeh delegacij je priložena (priloga 1 in priloga 2).

### **1. Izmenjava statističnih podatkov**

Delegaciji sta izmenjali informacije o stanju in razvoju cestnega prometa med državama in ugotovili povečanje obsega zunanje trgovine.

Obe delegaciji pozdravljata intenzivne gospodarske odnose med državama, njihovo širitev in nadaljnji razvoj.

### **2. Prevoz potnikov**

Delegaciji sta potrdili, da med državama ni vzpostavljene nobene redne avtobusne linije. Štiri tranzitne linije (tri med Turčijo in Nemčijo in ena med Turčijo in Avstrijo) se izvajajo brez težav.

Slovenska stran je povedala, da sta bili na slovenski strani v letu 2016 porabljeni le dve dovolilnici za vstop praznih avtobusov v okviru občasnih prevozov. Skladno s tem je predlagala zmanjšanje kontingenta teh dovolilnic, in sicer iz 50 na 25 dovolilnic. Turška stran se je strinjala, da je poraba teh dovoljenj majhna, vendar je v duhu želje po povečanju teh prevozov med državama predlagala, da kontingent pustimo kot je bil izmenjan v preteklosti. Slovenska stran je predlog sprejela, skladno s tem bo izmenjano 50 dovolilnic.

Slovenska stran je še opozorila, da imajo slovenski prevozniki težave pri občasnih prevozih, ki jih izvajajo z vozili, ki imajo 1+8 sedežev (kombi). Turški nadzorni organi namreč tudi za izvajanje teh prevozov zahtevajo potniško spremnico, ki za to obliko prevozov ni potrebna. Turška stran bo o tem obvestila slovensko stran.



### 3. Prevoz blaga (določitev kontingenta izmenjave dovolilnic)

Delegaciji sta izmenjali informacije o porabljenih dovolilnicah za mednarodni prevoz na obeh straneh.

Upošteva je interese prevoznikov obeh strani in pogojev na trgu prevozov, sta bila z obeh strani podana predloga za izmenjavo dovolilnic za leto 2017, in sicer;

Turška stran;

- za vozila EURO 3 in višje 17.000 tranzitnih dovolilnic
- za vozila EURO 4 in višje 8.000 tranzitnih dovolilnic
- za prevoze v tretje države 1500 dovolilnic (vozila EURO 3 in višje)

Slovenska stran;

- za vozila EURO 3 in višje 3000 tranzitnih dovolilnic
- za vozila EURO 5 in višje 10.000 tranzitnih dovolilnic
- za prevoze v tretje države 1000 dovolilnic (500 za vozila EURO 3 in višje, 500 za vozila EURO 5 in višje)

Po dolgi razpravi soglasja glede omenjenih dveh predlogov delegaciji nista dosegli. Skladno s tem ostane v veljavi kvota kot je bila dogovorjena s protokolom mešane komisije, ki je bila v Istanbulu dne 22. maja 2009, in sicer;

- za vozila EURO3 in višje 17.000 tranzitnih dovolilnic
- za vozila EURO4 in višje 3: 000 tranzitnih dovolilnic
- za prevoze v/iz tretjih držav 1000 dovolilnic (od tega 500 kos za vozila EURO 2 in višje za slovenske prevoznike)

Prav tako ostane enak sistem nagradnih dovolilnic, kot je bil dogovorjen z omenjenim protokolom, in sicer ena nagradna dovolilnica za dve vožnji z oprtnim vlakom. Nagradna dovolilnica velja za vozila EURO 3 in višje.

Delegaciji sta potrdili, da so dovolilnice tekočega leta veljavne do vključno 31. januarja naslednjega leta.

### 4. Razno

Turška stran je poudarila, da je po petem členu sporazuma GATT (Svetovne trgovinske organizacije) tranzitni prevoz mednarodna pravica in da nasprotujejo, da so za tranzitne prevoze turški prevozniki dolžni uporabljati oprtni vlak Maribor – Wells. Izpostavili so, da je taka oblika prevoza dražja od prevoza po cesti ter, da so turški prevozniki prisiljeni dolgo čakati in skladno s tem prosili, da slovenska stran sprejme ustrezne ukrepe, da se čakalne dobe skrajšajo. Slovenska stran je v zvezi s tem povedala, da ni nikjer napisano, da so turški prevozniki dolžni uporabljati oprtni vlak za tranzit preko ozemlja Republike Slovenije, saj obstajajo tudi druge alternativne možnosti.

V zvezi s slovenskim predlogom o poglobitvi sodelovanja med slovenskimi in turškimi prevozniki je turška stran predlagala, da se v najkrajšem možnem času oblikuje delovna

skupina med združenji prevoznikov obeh držav in skladno s tem povabila na prvo srečanje v Turčijo.

Slovenska stran je opozorila na problem uporabe dovolilnice za prevoze v/iz tretjih držav. Turški nadzorni organi pri vstopu praznega vozila pri prevozih za tretje države namreč zahtevajo dve dovolilnici. Slovenska stran meni, da je tovrstna zahteva neupravičena. Turška stran je pojasnila, da za tako obliko prevoza nista potrebni dve dovolilnici. Turška stran je pojasnila, da mora slovenski prevozniki pri opravljanju prevozov v tretje države, kljub temu, da na turško ozemlje prihaja prazen pri vstopu predložiti dovolilnico za tretje države. V zvezi s tem slovenska stran pričakuje pisno pojasnilo glede uporabe dovolilnic za tretje države v primeru, ko prispe na naklad v Turčijo prazen.

Slovenska stran je opozorila, da se pri prevozih med Slovenijo in Turčijo, v kolikor je poreklo blaga (faktura) iz tretje države, turški nadzorni organi obravnavajo te prevoze kot prevoze v tretje države in vprašala kako se lahko to reši. Turška stran je pojasnila, da se v izogib zlorabe prevozov v tretje države poleg CMR, TIR karneta in izvozne deklaracije kontrolira istočasno tudi račun. V primeru, da je račun iz druge države, se tovrstni prevozi lahko opravijo s CEMT dovolilnico, saj se v tem primeru račun ne kontrolira.

Turška stran je opozorila na poostreno kontrolo in izjemno visoke kazni za turške prevoznike. Slovenska stran se je strinjala, da so kazni res visoke in zagotovila, da niso diskriminatorne in da so vsi prevozniki, tudi slovenski, kaznovani enako. Turška stran je prosila, za podatke glede višine izrečenih kazni tujim in turškim prevoznikom. Slovenska stran je pojasnila, da bo preverila, kakò se podatki zbirajo in, če so podatki na voljo v taki obliki bodo naknadno posredovani turški strani.

Delegaciji sta izrazili prepričanost o nadaljnjem razvoju plodnega sodelovanja med obema državama na področju mednarodnih cestnih prevozov.

Pogovori so potekali v prijateljskem in konstruktivnem vzdušju. Turška delegacija je povabila slovensko delegacijo na naslednje zasedanje mešane komisije v Turčijo. Datum in kraj zasedanja bosta usklajena naknadno po diplomatski poti.

Ta zapisnik je bil sestavljen in podpisan v Ljubljani, 7. decembra 2016 v dveh izvornikih, v slovenskem in turškem jeziku.

Za delegacijo Republike Slovenije

Bogdan POTOKAR

Za delegacijo Republike Turčije

Nurhan TÜFEKÇIOĞLU

**Seznam članov slovenske delegacije**  
**zasedanja skupnega slovensko – turškega odbora za mednarodni cestni**  
**prevoz potnikov in blaga**

(Ljubljana, 6. in 7. december 2016)

Bogdan POTOKAR	Ministrstvo za infrastrukturo, Vodja Sektorja za cestni promet in logistiko – Vodja delegacije
Tanja KOCJANČIČ	Ministrstvo za infrastrukturo, Sektor za cestni promet in logistiko
Andrej FERČEJ	Generalni konzulat RS v Istanbulu, Konzul za ekonomske zadeve
Igor SEP	Gospodarska zbornica Slovenije
Natalija REPANŠEK	Obrtno podjetniška zbornica Slovenije
Borut FIJAVŽ	Obrtno podjetniška zbornica Slovenije
Andrej KLOBASA	Obrtno podjetniška zbornica Slovenije
Janez MERLAK	ADRIA KOMBI
Abduljaziz POČINKA	tolmač

**Seznam članov turške delegacije  
zasedanja skupnega slovensko – turškega odbora za mednarodni  
cestni prevoz potnikov in blaga**

(Ljubljana, 6. in 7. december 2016)

Nurhan TÜFEKÇİOĞLU	Ministrstvo za promet, pomorstvo in zveze, namestnik generalnega direktorja Direktorata za regulativo v cestnem prometu – Vodja delegacije
Vahap Metin DEĞER	Ministrstvo za gospodarstvo, Generalni direktorat za proste cone, investicije v tujini in storitve, Vodja sektorja
Hüseyin ÇALIK	Ministrstvo za promet, pomorstvo in zveze, Generalni direktorat za mednarodne odnose in EU, EU ekspert
Fatih ERTAN	Ministrstvo za promet, pomorstvo in zveze, Generalni direktorat za regulative v cestnem prometu
Fatma ÜLKER	Ministrstvo za promet, pomorstvo in zveze, Generalni direktorat za regulative v cestnem prometu, uradnik
Haluk AKAY	Ministrstvo za carino in trgovino, pomočnik ekspert
Gamze DOĞAN	Veleposlaništvo Republike Turčije v Ljubljani, svetovalec
Cihan KORUCU	Združenje zbornic Turčije
Kadir CIRKIN	Združenje mednarodnih prevoznikov (UND)